

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 59 (1941)  
**Heft:** 237

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Bern** **Schweizerisches Handelsamtsblatt** **Berne**  
 Donnerstag, 9. Oktober 1941 **Feuille officielle suisse du commerce** **Foglio ufficiale svizzero di commercio** **Jeu**  
 1941

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen **59. Jahrgang — 59<sup>me</sup> année** Parait tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage: **Die Volkswirtschaft** Supplément mensuel: **La Vie économique** Supplémento mensile: **La Vita economica**

**N° 237**  
**Redaktion und Administration:**  
 Effingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. 21600  
 Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden — Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen —  
 Abonnement Schweiz: Jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.30, ein Monat Fr. 2.30 — Ausland:  
 Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie:  
 Publicitas A.G. — Insertionspreis: 50 Rp. die sechsgepaltene Kolonelleile (Ausland 6 Rp.)

**N° 237**  
**Rédaction et Administration:**  
 Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° 21600  
 En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prière de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus, mais au guichet de la poste — Abonnements: Suisse: un an 24 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 30; un mois 2 fr. 30 — Etranger: Frais de port en plus — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas S.A. — Prix d'insertion: 50 cts la ligne de colonne (Etranger: 65 cts)

**Inhalt — Sommaire — Sommario**

**Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale**  
 Abhanden gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.  
 Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
 Vermag AG., Zürich.  
 Mitteilungen — Communications — Comunicazioni  
 Verfügung des KVD und Ausführungsbestimmungen über den Umbau und den Einsatz von landwirtschaftlichen Traktoren. Ordonnance du DEP et règlement d'exécution sur la transformation et la mise à disposition des tracteurs agricoles.  
 Prescrizione N. 412 B dell' Ufficio federale di controllo dei prezzi del DEP concernente gli articoli confezionati del ramo dell' abbigliamento (fabbricazione).  
 Hallen: Ausfuhrbeschränkungen (Schmuckgegenstände).  
 Schweiz. Nationalbank, Ausweis. Banque nationale suisse, situation hebdomadaire.

**Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale**

**Abhanden gekommene Werttitel — Titres disparus — Titoli smarriti**

**Aufrufe — Sommations**

Es wird vermisst: Obligation Nr. 233601 der 3% Wehranleihe von 1930, mit allen Coupons, lautend zugunsten des Gottlieb Kramer, Friedensgerichtsschreiber, in Fräschels.  
 Der altfällige Inhaber dieser Obligation wird aufgefordert, dieselbe innert 6 Monaten der unterzeichneten Amtsstelle vorzulegen, ansonst dieselbe kraftlos erklärt wird. (W 347\*)  
 Murten, den 30. September 1941. Gerichtsschreiberei Murten.

**I.**

Zufolge Beschlusses des Präsidiums des Bezirksgerichtes Bischofszell werden die Inhaber folgender Titel:

- a) Schuldbrief zu Fr. 6000, datiert den 11. November 1899, eingetragen im Grundbuch Oberaach E.-Bl. 57 und 58, lautend auf Emma Stutz, Oberaach, als Schuldnerin, und Jakob Stutz, Telegraphist, in Basel, als Gläubiger;
- b) Schuldbrief zu Fr. 4000, datiert den 13. Oktober 1924, eingetragen im Grundbuch Bischofszell E.-Bl. 498, lautend auf Jakob Wiesmann, zum Bahnhof Bischofszell, als Schuldner, und zugunsten des Inhabers;
- c) Schuldbrief zu Fr. 7000, datiert den 14. Februar 1938, eingetragen im Grundbuch Bischofszell E.-Bl. 830, lautend auf Otto Allenspach, als ursprünglichem Schuldner und zugunsten der Schweizerischen Volksbank,

aufgefordert, innert Jahresfrist, von der ersten Publikation an gerechnet, ihre Rechte auf diese Titel beim Bezirksgerichtspräsidium Bischofszell geltend zu machen, ansonst die Titel als kraftlos erklärt werden.

**II.**

Zufolge Beschlusses des Präsidiums des Bezirksgerichtes Bischofszell wird der Inhaber des Sparheftes Nr. 12269 der Thurgauischen Kantonalbank, Filiale Amriswil, lautend zugunsten der verstorbenen Frä. Mathilde Walker, wohnhaft gewesen in Hemmerwil, aufgefordert, sich innert der Frist von 6 Monaten beim Bezirksgerichtspräsidium Bischofszell unter Vorlegung des bezeichneten Sparheftes zu melden, ansonst dasselbe als kraftlos erklärt wird. (W 341\*)

Sulgen, den 3. Oktober 1941.

**Präsidium des Bezirksgerichtes Bischofszell:**  
 Wüthrich.

**Première insertion.**

Nous, président du tribunal de première instance, ordonnons au détenteur inconnu des 7 obligations au porteur de l'emprunt du canton de Genève, 3 %, 1880, au montant de 100 francs chacune, portant les numéros 003573, 078003, 078296, 107576, 158852, 165950, 166406 de les produire et de les déposer en notre greffe dans le délai de six mois à dater de la première insertion de la présente ordonnance, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. L. VI. (W 344\*)

**Tribunal de première instance de Genève:**  
 W. Keiser, juge,  
 président ad.int.

**Première insertion.**

Nous, président du tribunal de première instance, ordonnons au détenteur inconnu de l'obligation n° 10487 de fr. 1000, 3 1/4 %. Ville de Genève, 1937, 3<sup>me</sup> emprunt, de la produire et de la déposer en notre greffe dans le délai de six mois à dater de la première insertion de la présente ordonnance, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. R. VI. (W 345\*)

**Tribunal de première instance de Genève:**  
 W. Keiser, juge,  
 président ad.int.

**Première insertion.**

Nous, président du tribunal de première instance, ordonnons au détenteur inconnu du certificat de dépôt de la Caisse Hypothécaire du Canton de Genève, n° 203370, de fr. 1000, au porteur, 3 1/4 %, d'une durée de trois ans à l'échéance du 19 janvier 1943 et avec coupons au 19 janvier 1942 et suivants attachés, de le produire et de le déposer en notre greffe dans le délai de six mois à dater de la première insertion de la présente ordonnance, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. C. VI. (W 346\*)

**Tribunal de première instance de Genève:**  
 W. Keiser, juge,  
 président ad.int.

Par suite de vol, le président du tribunal de l'arrondissement du Lac a ouvert une enquête aux fins de découvrir et en cas d'insuccès, d'obtenir l'annulation et une deuxième expédition

de l'obligation 3 1/4 % de la Banque de l'Etat de Fribourg n° 978, de fr. 5000, au nom de M<sup>lle</sup> Rosette Risolde, feu Charles, à Praz, remboursable le 20 décembre 1942 et munie des coupons annuels au 20 décembre 1941 et 1942;

du carnet d'épargne de la Banque de l'Etat de Fribourg n° 37250, soldant par fr. 5607 85, en faveur de M<sup>lle</sup> Rosette Risolde, feu Charles, à Praz;

du carnet d'épargne de la Caisse d'Epargne de la Ville de Morat, n° 24305, reporté sur compte n° 34379, de fr. 13,717.90, y compris l'intérêt de 1940, en faveur de M<sup>lle</sup> Rosette Risolde, feu Charles, à Praz;

de l'obligation 3 1/4 % de la Banque Populaire Suisse, n° 30740, de fr. 1000, au nom de M<sup>lle</sup> Rosette Risolde, feu Charles, à Praz, remboursable le 7 janvier 1944 et munie des coupons 7 janvier 1941 et 7 juillet 1941.

Les oppositions à cette demande doivent être faites au greffe du tribunal du Lac à Morat, dans le délai de six mois dès la première publication.

Morat, le 7 octobre 1941. (W 348\*)

**Le président:**  
 Dr. N. Weck.

**Kraftloserklärungen — Annulations**

Die im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nrn. 77, 79 und 80 vom 1., 3. und 4. April 1941 und im Luzerner Kantonsblatt Nr. 14 vom 5. April 1941 aufgerufene Obligation Nr. 49, zu Fr. 3000, der Darlehenskasse Knutwil, verzinslich zu 4 %, angegangen 4. Oktober 1934, ist, weil sie innerhalb der gesetzten Frist nicht vorgewiesen wurde, kraftlos erklärt worden.

Sursee, den 7. Oktober 1941. (W 349)

**Der Amtsgerichtspräsident von Sursee:**  
 Dr. J. Schnyder.

Die nachfolgend genannten Grundpfandrechte, aufgerufen in den Nrn. 226, 227 und 230 des Schweizerischen Handelsamtsblattes vom 26./27. September sowie 1. Oktober 1940 und Nr. 39 des Luzerner Kantonsblattes vom 28. September 1940, haftend auf Liegenschaften in der Gemeinde Sursee, sind mit Entscheid vom 7. Oktober 1941 kraftlos erklärt worden:

- 1. Gült von Fr. 1400, angegangen 17. März 1888, haftend auf Liegenschaft der Frau Witwe Hess-Arnold;
- 2. Gült von Fr. 1500, angegangen 1. September 1894, haftend auf Liegenschaft der Eisen- und Kohlen-Aktiengesellschaft Sursee;
- 3. Gült von Fr. 1000, angegangen 11. Juni 1866, haftend auf Liegenschaft Moosmätteli mit Scheune der Gebrüder Schnyder, Bahnhofstrasse;
- 4. Gült von Fr. 15,000, angegangen 1. August 1905, haftend auf Liegenschaft der Erben Robert Schürch;
- 5. Schuldbrief von Fr. 1000, angegangen 31. Dezember 1933, haftend auf Haus Nr. 407 der Frau Stauber-Isenschmid;
- 6. Schuldbrief von Fr. 1000, angegangen 18. Dezember 1913, Schuldbrief von Fr. 1000, angegangen 24. Dezember 1913, beide haftend auf Liegenschaft der Erben Rösch-Haslimann. (W 350)

Sursee, den 7. Oktober 1941.

**Der Amtsgerichtspräsident von Sursee:**  
 Dr. J. Schnyder.

**Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio****I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale****Zürich — Zurich — Zurigo**

1941. 6. Oktober. Unter dem Namen **Prinzipalversicherung des Schweizerischen Buchdruckervereins** besteht auf Grund der Urkunde vom 30. September 1941 mit Sitz in Zürich eine Stiftung zur Ausrichtung von Kranken- und Invalidengeldern an diejenigen Mitglieder des Schweizerischen Buchdruckervereins, die auf Grund einer Vereinbarung auf die Zugehörigkeit zu den Fürsorgekassen des Schweizerischen Typographenbundes verzichtet haben. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 3 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Gegenwärtig führen Einzelunterschrift: Ernst Ehrsam, von Weiningen (Zürich), in Zürich, Präsident des Stiftungsrates, und Hans Marti, von Lyss, in Zürich. Domizil: Rämistrasse 35, in Zürich 1 (Bureau des Schweizerischen Buchdruckervereins).

6. Oktober. Unter dem Namen **Wohlfahrtsfonds des Schweizerischen Buchdruckervereins** besteht auf Grund der Urkunde vom 30. September 1941 mit Sitz in Zürich eine Stiftung zur Fürsorge für Beamte und Angestellte des Schweizerischen Buchdruckervereins sowie für Funktionäre der ständigen Berechnungsstellen und eventuell für in Not geratene Mitglieder des genannten Vereins. Organe der Stiftung sind die Stiftungskommission von 5 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Gegenwärtig führen Einzelunterschrift: Ernst Ehrsam, von Weiningen (Zürich), in Zürich, Präsident der Stiftungskommission, und Hans Marti, von Lyss, in Zürich. Domizil: Rämistrasse 35, in Zürich 1 (Bureau des Schweizerischen Buchdruckervereins).

6. Oktober. Unter dem Namen **Wohlfahrts- und Unterstützungsfonds für Angestellte der Kommanditgesellschaft Meyerhofer & Co. und der ihr angeschlossenen Oski A.G., Zürich, und Meyerhofer GmbH., Zürich** besteht auf Grund der Urkunde vom 18. August 1941 mit Sitz in Zürich eine Stiftung. Ihr Zweck ist, die ständig und dauernd im Dienste der Kommanditgesellschaft Meyerhofer & Co. oder der Oski AG. oder der Meyerhofer GmbH. beschäftigten Angestellten bzw. deren Angehörige vor den wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität und Tod nach Möglichkeit zu schützen. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 3 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Dem Stiftungsrat gehören gegenwärtig an: Albert F. Meyerhofer, von Zürich, in Zollikon, Präsident, sowie Ernst Albert Meyerhofer, von Zürich, in Zollikon, Vizepräsident, und Max Schönenberger, von und in Zürich, weiteres Mitglied. Die Genannten führen Kollektivunterschrift je zu zweien. Domizil: Seefeldstrasse 8, in Zürich 8 (bei der Firma Meyerhofer & Co.).

Immobilien. — 6. Oktober. **Genossenschaft Sonnenuhr Zürich**, in Zürich (SHAB. Nr. 6 vom 9. Januar 1934, Seite 58), Erwerb und Verwaltung der Liegenschaft zur Sonnenuhr, Froshaugasse 26, in Zürich 1. Franziska Fries-Mathys ist aus dem Vorstand ausgeschieden; deren Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als einziges Vorstandsmitglied mit Einzelunterschrift gewählt Gotthilf Fries, von und in Zürich. Das Geschäftslokal wurde verlegt nach Tödistrasse 20, in Zürich 2 (bei Gotthilf Fries).

6. Oktober. **FILMAG Aktiengesellschaft in Liq. (FILMAG Société Anonyme en liq.) (FILMAG Limited in liq.)**, in Zürich (SHAB. Nr. 82 vom 9. April 1940, Seite 653), Finanzierung und Beteiligung an Filmunternehmungen. Die Unterschrift von Dr. Jean Celier ist erloschen. An seine Stelle wurde als Liquidatorin gewählt die Genossenschaft «Treuhänder und Verwaltung Zürich», in Zürich; deren einziges Vorstandsmitglied Boris Cantieni, von Donath (Graubünden), in Zollikon, führt Einzelunterschrift. Das Geschäftslokal befindet sich jetzt Börsenstrasse 21, in Zürich 1 (bei Boris Cantieni).

Apparate aller Art. — 6. Oktober. Die **Sanitas A.-G. (Sanitas S.A.)**, in Zürich (SHAB. Nr. 197 vom 23. August 1940, Seite 1533), Handel in Apparaten aller Art, insbesondere der Baubranche, hat am 25. September 1941 neue, den Vorschriften des revidierten Obligationenrechtes angepasste Statuten angenommen. Die bisher eingetragenen Tatsachen erfahren dadurch keine Änderungen.

Getreide usw. — 6. Oktober. **Markus Maier A.-G.**, in Zürich (SHAB. Nr. 21 vom 25. Januar 1941, Seite 171), Handel mit Getreide usw. Durch Beschluss der Generalversammlung vom 26. September 1941 wurde die Firma abgeändert auf **Ulrich A.G.** Die Statuten wurden entsprechend revidiert. Das Geschäftslokal wurde verlegt nach Venedigstrasse 1, in Zürich 2.

6. Oktober. «Giwag» **Aktiengesellschaft für Warenhandel**, in Zürich (SHAB. Nr. 130 vom 8. Juni 1937, Seite 1322). Dr. Paul Mayer ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als einziges Verwaltungsratsmitglied mit Einzelunterschrift gewählt Max Meynadier, von und in Zürich. Das Geschäftslokal wurde verlegt nach Uraniastrasse 35, in Zürich 1.

Immobilien usw. — 6. Oktober. **Genossenschaft Waidhof**, in Zürich (SHAB. Nr. 62 vom 14. März 1941, Seite 513), Immobilien usw. Das bisher einzige Mitglied Ribello Jotti ist nun Präsident des Vorstandes und führt an Stelle der Einzelunterschrift nunmehr Kollektivunterschrift. Neu wurde als weiteres Vorstandsmitglied mit Kollektivunterschrift gewählt Emil Eichenberger, von und in Zürich.

6. Oktober. **Reform-Nährmittel A.-G. Dietikon**, in Dietikon (SHAB. Nr. 70 vom 24. März 1934, Seite 782). Roland Brüstlein ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als einziger Verwaltungsrat mit Einzelunterschrift gewählt Fritz Schenk, von und in Bern. Kollektivprokura wurde erteilt an Hans Schenk, von Bern, und an Emil Hügli, von Sumiswald, beide in Bern. Die Prokuristen zeichnen kollektiv zu zweien.

Elektrische Anlagen. — 6. Oktober. Die **Kollektivgesellschaft Mermod & Kaiser**, in Zürich (SHAB. Nr. 54 vom 5. März 1936, Seite 545), elektrische Anlagen, hat ihr Geschäftslokal verlegt nach Seefeldstrasse 32. Ein weiteres Verkaufslokal befindet sich Seefeldstrasse 178.

6. Oktober. **Aktiengesellschaft Leu & Co. (Société anonyme Leu & Cie) (Leu & Co.'s Bank Limited)**, in Zürich (SHAB. Nr. 152 vom 2. Juli 1941, Seite 1287). Die Prokura von Dr. Georg Keel ist erloschen.

Gesundheitstechnische Einrichtungen usw. — 6. Oktober. **NEUE DELVA A.-G.**, in Zürich (SHAB. Nr. 217 vom 16. September 1938, Seite 2005), Ausführung aller gesundheitstechnischer Einrichtungen usw. Die Prokura von Ernst Morf ist erloschen.

6. Oktober. Die Firma **Hans Glaus**, in Zürich (SHAB. Nr. 69 vom 24. März 1937, Seite 701), wird abgeändert auf **Glaus, Glas & Porzellanwaren en gros**. Einzelprokura wurde erteilt an Hans Glaus jun., von Wahlern (Bern), in Zürich. Geschäftsnatur: Handel mit Porzellan-, Steingut- und Glaswaren en gros.

**Werkzeugmaschinen usw.** — 6. Oktober. **Jenny-Pressen A.G.**, in Zürich (SHAB. Nr. 88 vom 17. April 1939, Seite 789), Werkzeugmaschinen usw. Das Geschäftslokal wurde verlegt nach Letzigraben 114, in Zürich 9.

**Herren- und Damenmasschneiderei.** — 6. Oktober. Inhaber der Firma **J. Bielinowitsch-Kaufmann**, in Zürich, ist Gilel genannt Jluschka Bielinowitsch-Kaufmann, von Egg (Zürich), in Zürich 5. Herren- und Damenmasschneiderei. Limmatstrasse 214.

**Metzgerei, Würsterei.** — 6. Oktober. Inhaber der Firma **Hermann Rüedi**, in Winterthur, ist Hermann Rüedi, von Hallau (Schaffhausen), in Winterthur 1. Metzgerei und Würsterei. Wülflingerstrasse Nr. 73.

**Restaurant.** — 6. Oktober. Die Firma **Gustav Patscheider**, in Unter-Engstringen (SHAB. Nr. 139 vom 17. Juni 1941, Seite 1170), Restaurationsbetrieb, ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

**Metzgerei.** — 6. Oktober. Eintragung von Amtes wegen gemäss Art. 57, Absatz 4, der Handelsregisterverordnung:

Inhaberin der Firma **Hulda Huber**, in Zürich, ist Witwe Hulda Huber geb. Schlecht, von Berg (St. Gallen), in Zürich 8. Metzgerei. Seefeldstrasse 18.

**Corsets.** — 6. Oktober. Die Firma **C. Meyer-Ernst Sohn**, in Zürich (SHAB. Nr. 243 vom 17. Oktober 1933, Seite 2418), Corset-Spezialgeschäft, ist infolge Todes des Inhabers und Uebergangs des Geschäftes in Aktiven und Passiven an die neue Firma «C. Meyer-Ernst Sohn, Inhaber Hans W. Meyer», in Zürich, erloschen.

Inhaber der Firma **C. Meyer-Ernst Sohn, Inhaber Hans W. Meyer**, in Zürich, ist Hans Werner Meyer, von Zürich, in Zürich 7. Diese Firma übernimmt Aktiven und Passiven der bisherigen Einzelfirma «C. Meyer-Ernst Sohn», in Zürich. Corset-Spezialgeschäft. Augustinerstrasse 48.

**Brennstoffe.** — 6. Oktober. Unter der Firma **Blumer & Cattaneo**, in Pfäffikon, sind Paul Blumer, von Engi (Glarus), in Weinfelden, und Peter Cattaneo, von Ober-Engstringen, in Pfäffikon (Zürich), eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. September 1941 ihren Anfang nahm. Fabrikation von und Handel in Brennstoffen. Kemptalstrasse.

**Bern — Berne — Berna****Bureau Bern**

**Stickerereien.** — 1941. 7. Oktober. Die Firma **A. Morant**, Verkaufsstelle Bern vom Zentralverband schweizerischer Handmaschinen Stickerereien, St. Gallen, mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 31 vom 6. Februar 1941, Seite 250), wird infolge Aufgabe des Geschäftes im Handelsregister gelöscht.

7. Oktober. **Merz & Benteli, chemisches Laboratorium, Kollektivgesellschaft** mit Sitz in Bern-Bümpliz (SHAB. Nr. 212 vom 11. September 1930, Seite 1871). Die Gesellschafterin Dora Merz-Benteli hat durch Ehevertrag vom 16. März 1930, mit ihrem Ehemann Dr. phil. Walter Jakob Merz, von Bern (BG.), in Bern, Gütertrennung vereinbart.

7. Oktober. **Hermann Schärz, Nydegg-Drogerie**, in Bern. Inhaber der Firma ist Hermann Schärz, von Därligen, in Bern. Betrieb der Nydegg-Drogerie. Nydecklaube 13.

7. Oktober. **Sulgeneck-Garage A.G.**, mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 57 vom 9. März 1932, Seite 574). In den ausserordentlichen Generalversammlungen vom 17. September und 3. Oktober 1941 wurden die Statuten im Sinne einer Firma- und Zweckänderung revidiert. Die Firma lautet nun: **Sulgeneck-Handels-A.G.** Sie bezweckt nunmehr den Import, Export und Vertrieb von Waren aller Art, die Fabrikation von Fahrrädern, den Handel mit Automobilen und Fahrrädern sowie den Betrieb einer Automobilargarage. Das Grundkapital von Fr. 10,000 ist voll einbezahlt. Die übrigen publizierten Tatsachen bleiben unverändert.

**Drogerie.** — 7. Oktober. **Egli**, Betrieb der Nydeckdrogerie, in Bern (SHAB. Nr. 55 vom 7. März 1933, Seite 551). Die Firma wird infolge Verkaufs des Geschäftes gelöscht.

**Bureau Biel**

**Schuhhandel und Schuhreparaturen.** — 6. Oktober. **F. Kammermann**, in Biel. Inhaber der Firma ist Friedrich Kammermann-Baumgartner, von Vechigen, in Biel. Schuhhandel und Schuhreparaturwerkstätte. Zentralstrasse 80.

**Damenschneiderei.** — 6. Oktober. **Hedy Aberlin**, Damenschneiderei, in Biel (SHAB. Nr. 100 vom 30. April 1940, Seite 822). Die Firmainhaberin heisst nun infolge Verheiratung Hedy Schnetz geb. Aberlin, von Rüttenen (Solothurn) und Solothurn. Der Ehemann Dr. med. Adolf Schnetz erteilt zur Fortsetzung des Geschäftes seine Zustimmung.

**Bäckererei und Konditorei.** — 6. Oktober. **Friedrich Knuchel**, in Biel. Inhaber der Firma ist Friedrich Knuchel-Probst, von Bätterkinden, in Biel. Bäckererei und Konditorei. Ländtestrasse 35.

**Spezereihandlung.** — 6. Oktober. **Leopold Albrecht**, in Biel. Inhaber der Firma ist Leopold Albrecht-Wittwer, von und in Biel. Spezereihandlung. Neuengasse 6.

**Mechanische Werkstätte.** — 6. Oktober. **Locher & Fischer**, in Biel. Unter dieser Firma haben Erwin Locher, von Wislikofen, und Eugen Fischer, von Meisterschwanden, beide in Biel, eine Kollektivgesellschaft gegründet, die am 22. September 1941 begonnen hat. Mechanische Werkstätte. Freio Strasse 37.

**Reklameartikel, Spielautomaten usw.** — 6. Oktober. **Brenova S.A.**, Vertrieb und Fabrikation von Reklameartikeln, Spielautomaten, technischen und chemischen Neuheiten sowie Beteiligung an und Finanzierung von ähnlichen Unternehmungen, in Biel (SHAB. Nr. 127 vom 3. Juni 1940, Seite 1018). Die Aktiengesellschaft wird gestützt auf Verfügung des Regierungsrates des Kantons Bern vom 26. September 1941 gemäss Art. 89, Abs. 3, der HRV. von Amtes wegen im Handelsregister gelöscht.

6. Oktober. **Immobilien-gesellschaft Vogelsang A.G.**, Erwerb und Verkauf von Liegenschaften, in Biel (SHAB. Nr. 249 vom 25. Oktober 1937, Seite 2382). Die Gesellschaft wird gestützt auf Verfügung des Regierungsrates des Kantons Bern vom 26. September 1941 gemäss Art. 89, Abs. 3, der HRV. von Amtes wegen im Handelsregister gelöscht.

7. Oktober. **Société anonyme Immobilière Rue Heilmann**, in Biel (SHAB. Nr. 244 vom 19. Oktober 1937, Seite 2337). Louis Marchand-Weck ist infolge Todes als einziges Mitglied der Verwaltung ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als einziges Mitglied der Verwaltung gewählt Louis Marchand, Sohn, von Sonvilier, in Sutz. Er führt Einzelunterschrift. Einzelprokura wird erteilt an Jules Mottet, von Ifingen, in Biel.

**Bureau Interlaken**

**Mineralwasser, Getränke, Transporte.** — 7. Oktober. **Hans Juillerat**, in Brülz. Inhaber dieser Einzelfirma ist Hans Juillerat,

von Rebévelier, in Brienz. Fabrikation und Vertrieb von Mineralwasser, Süssgetränken und Obstsaften; Bierdepot, Autotransporte, Kräuterhaus.

7. Oktober. **Fürsorgestiftung Hofweber & Horn**, in Matten. Unter diesem Namen besteht auf Grund einer Stiftungsurkunde vom 29. September 1941 eine Stiftung. Sie bezweckt die Unterstützung der Angestellten und Arbeiter der Kollektivgesellschaft «J. Hofweber & Cie. AG. & Gebrüder Horn, Brauerei Interlaken» sowie ihrer Hinterlassenen. Einziges Organ der Stiftung ist der Stiftungsrat von 3 Mitgliedern, der sich aus 2 Vertretern der Firma und einem Vertreter des Personals zusammensetzt. Gegenwärtig gehören dem Rat an: Emil Roland Horn, von Schlüpfen, in Interlaken, als Präsident; Oskar Hofweber, von Oberried (Brienzersee), in Unterseen, als Vizepräsident, und Jean Wildberger, von Neunkirch, in Matten, als Sekretär. Je 2 Mitglieder des Stiftungsrates führen kollektiv die Unterschrift. Geschäftsdomizil: Bureau der Brauerei Interlaken im Rugen in Matten.

#### Bureau de Moutier

2 octobre. La société anonyme Usines Tornos, Fabrique de Machines Moutier S. A., avec siège à Moutier (FOSC. du 8 mai 1931, n° 105, page 1011), a, dans son assemblée du 20 mars 1941, révisé ses statuts en conformité des nouvelles dispositions du CO. Les faits publiés n'ont pas subi de changement. Le capital social de 450.000 fr. est entièrement libéré.

#### Bureau Nidau

5. Oktober. **Alpha A. G., Werkstätte für elektrische und mechanische Konstruktionen (Alpha S. A., ateliers de constructions électriques et mécaniques)**, mit Sitz in Nidau (SHAB. Nr. 106 vom 7. Mai 1941, Seite 891). Die Zeichnungsberechtigung der Verwaltungsratsmitglieder Gottfried Peter, von Radelfingen, in Biel, und Paul Thut, von Oberentfelden, in Bern, ist erloschen.

#### Bureau de Sainglézier (district des Franches-Montagnes)

Boîtes de montres. — 16 septembre. Bouille Frères, boîtes de montres, etc., société en nom collectif avec siège social aux Bois (FOSC. du 17 décembre 1931, n° 294, page 2699). L'actif et le passif sont repris par «Achille Bouille», aux Bois. La société est dissoute et radiée.

Achille Bouille, aux Bois. Le titulaire de la raison est Achille Bouille, des Muriaux, domicilié aux Bois. La maison a repris l'actif et le passif de l'ancienne société en nom collectif «Bouille Frères», aux Bois. Fabrication de boîtes de montres argent, métal et acier.

#### Bureau Trachselwald

Werkstätte für Motorräder und Automobile. — 7. Oktober. **Oskar Dätwyler, Reparaturwerkstätte für Motorräder und Autos**, in Huttwil (SHAB. Nr. 274 vom 22. November 1935, Seite 2874). Diese Einzelfirma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

#### Luzern — Lucerne — Lucerna

Sperrholz usw. — 1941. 1. Oktober. **Eco Aktiengesellschaft**, Herstellung von Sperrholz usw., in Entlebuch (SHAB. Nr. 155 vom 5. Juli 1941, Seite 1314). In der Generalversammlung vom 30. September 1941 wurde als einziges Mitglied des Verwaltungsrates bezeichnet Dr. Franz Kalberer, von Mels, in St. Gallen; er führt Einzelunterschrift. Infolge Rücktrittes sind die Unterschriften von Dr. Ludwig Friedrich Meyer und Josef Ettlinger erloschen. Ferner wird die Zeichnungsberechtigung von Dr. Fritz Holzinger und Erich Thalheimer, bisher Direktoren, gelöst.

Inkasso, Sachwälgengeschäfte usw. — 3. Oktober. **Rivor G. m. b. H., Gesellschaft mit beschränkter Haftung**, mit Sitz in Luzern (SHAB. Nr. 43 vom 21. Februar 1940, Seite 340). An der Generalversammlung vom 8. September 1941 wurde Art. 16 der Statuten abgeändert. Darnach wird die Geschäftsführung durch den Gesellschafter Josef Estermann, nun Bürger von Buchrain, in Verbindung mit Dr. jur. Eugen Albert Landolt besorgt. Sie zeichnen kollektiv. Die Kollektivprokura von Dr. Eugen Albert Landolt wird daher in Kollektivunterschrift umgewandelt. Die Unterschrift von Max Raddatz ist erloschen.

Gasthaus. — 3. Oktober. **H. Wangler**, in Wolhusen (SHAB. Nr. 289 vom 9. Dezember 1938, Seite 2630). Der Inhaber hat den persönlichen und Geschäftsitz nach Ruswil verlegt. Betrieb des Gasthauses Bären.

Holz und Kohlen. — 4. Oktober. **J. Schnüriger**, in Luzern. Inhaber der Firma ist Josef Schnüriger, von Sattel (Schwyz), in Luzern. Holz- und Kohlenhandlung. Weinbergstrasse 11.

Gasthaus. — 6. Oktober. **Geschw. Burkart**, Betrieb des Gasthauses Rüssli, Kollektivgesellschaft mit Sitz in Horw (SHAB. Nr. 29 vom 5. Februar 1934, Seite 314). Die Gesellschafter Jakob und Andreas Burkart sind allein zeichnungsberechtigt. Die Unterschriften von Elisa und Marie Burkart sind erloschen.

6. Oktober. **Stiftung Joseph Willmann-Haus in Luzern**. Unter dieser Bezeichnung hat Joseph Willmann-Ronca, von und in Luzern, durch Urkunde vom 18. September 1941 eine Stiftung nach Art. 80 ff. ZGB. errichtet. Ihr Sitz ist Luzern. Sie bezweckt im wesentlichen: a) den Erhalt und Unterhalt des Joseph Willmann'schen Bürgerhauses samt Kunstsammlungen und Inventar im derzeitigen Zustand auf alle Zeiten als Denkmal und Erinnerung an die luzernische Bürgerfamilie Willmann und ihren zeitgenössischen Lebensstand; b) den Behörden der Stadtgemeinde Luzern für besonders feierliche Anlässe jeweils im Einvernehmen mit dem Stiftungsrat repräsentative Empfangs- und Vorführungsräume zur Verfügung zu stellen; c) kunstsinigen Interessenten auf besonderes Ansuchen hin die Besichtigung und das Studium der Kunstsammlungen zu ermöglichen, und d) die Aneignung eines Stiftungsfonds gemäss den in der Urkunde näher umschriebenen Richtlinien. Gegenwärtig ist Stiftungsrat mit Einzelunterschrift Joseph Willmann-Ronca, von und in Luzern; Mitglieder mit dem Recht zur Kollektivunterschrift je zu zweien sind: Heinrich Züst-Schmid, von Sursée; Stadtrat Dr. Walter Strelbi, von Haslen (Glarus) und Luzern, und Dr. Ludwig Achermann, von Luzern; alle wohnhaft in Luzern. Adresse: Sternenplatz 9 (bei Joseph Willmann).

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans le FOSC. par des lois ou ordonnances

#### Vermag. AG., Zürich

Liquidations-Schuldenruf gemäss Art. 742 und 745 OR.

#### Erste Veröffentlichung.

Die Gesellschaft hat sich in ihrer Generalversammlung vom 6. Oktober 1941 aufgelöst. Deren Gläubiger werden hierdurch von dieser Auflösung in Kenntnis gesetzt und zur Anmeldung ihrer Ansprüche beim einzigen Mitglied des Verwaltungsrates, Dr. Eugen Meier, Advokat, in Liestal, aufgefordert. (AA. 211<sup>3</sup>)

Der Verwaltungsrat.

## Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

### Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements über den Umbau und den Einsatz von landwirtschaftlichen Traktoren

(Vom 27. September 1941)

Das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 1. Oktober 1940 über die Ausdehnung des Ackerbaues, verfügt:

**Art. 1.** Die Abteilung für Landwirtschaft trifft die erforderlichen Massnahmen zum Umbau landwirtschaftlicher Traktoren, die jederzeit in betriebsfähigem Zustande und gemäss Weisung der Kantone zum Einsatz bereit zu halten sind.

Sie beauftragt die kantonalen Ackerbaustellen, die Anzahl der zum Umbau geeigneten Traktoren bei den einzelnen Haltern festzustellen und zu bezeichnen. Diese haben die nötigen Aenderungen in der vorgeschriebenen Zeit ausführen zu lassen.

**Art. 2.** Die kantonalen Ackerbaustellen werden ermächtigt, Halter umgebauter Traktoren zu verpflichten, Arbeiten auf Rechnung Dritter gemäss den regionalen Tarifansätzen auszuführen.

Ueberdies hat der Halter eines solchen Traktors im Falle seines Einsatzes bei Drittpersonen Anrecht auf eine zusätzliche Entschädigung von Fr. 1 pro effektiv geleisteter Arbeitsstunde. Der Gesamtbetrag darf jedoch 30% der Umbaukosten und Reparaturen des Generators, im Maximum Fr. 1500 für den einzelnen Traktor, nicht übersteigen. Er wird durch die Abteilung für Landwirtschaft ausgerichtet.

**Art. 3.** Die umgebauten Traktoren müssen jährlich einer obligatorischen Ueberprüfung unterzogen werden, ohne dass dafür ein Entschädigungsanspruch geltend gemacht werden kann. Die Abteilung für Landwirtschaft bezeichnet die mit der Ueberprüfung und der Beratung der Traktorenhalter beauftragten Stellen und Experten.

**Art. 4.** Die Abteilung für Landwirtschaft organisiert Traktorenkurse für die Führung und den Unterhalt von umgebauten Traktoren, wobei sie einen noch näher zu bezeichnenden Anteil an die Kosten der Durchführung leistet.

**Art. 5.** Gegen Anordnungen der kantonalen Ackerbaustellen kann innert 3 Tagen seit der Mitteilung bei der Abteilung für Landwirtschaft Rekurs eingereicht werden.

Die Verfügungen der Abteilung für Landwirtschaft können innerhalb 3 Tagen seit deren Eröffnung an das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement weitergezogen werden, das endgültig entscheidet.

Die Einreichung einer Beschwerde hat keine aufschiebende Wirkung.

**Art. 6.** Widerhandlungen gegen diese Verfügung und gegen die auf Grund davon erlassenen Ausführungsvorschriften werden gemäss Art. 15 und 17 des Bundesratsbeschlusses über die Ausdehnung des Ackerbaues vom 1. Oktober 1940 geahndet; insbesondere wird die Zuteilung flüssiger Brennstoffe sistiert.

**Art. 7.** Diese Verfügung tritt am 2. Oktober 1941 in Kraft. Die Abteilung für Landwirtschaft ist mit ihrem Vollzug beauftragt sowie mit dem Erlass und dem Vollzug der Ausführungsvorschriften; sie ist ermächtigt, Amtsstellen des Bundes, der Kantone und Gemeinden sowie Organe von Interessentenorganisationen zur Mitarbeit beizuziehen. 237. 9. 10. 41.

#### Ausführungsbestimmungen

### zur Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 27. September 1941

### über den Umbau und den Einsatz von landwirtschaftlichen Traktoren

(Vom 27. September 1941)

Die Abteilung für Landwirtschaft, gestützt auf die Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 27. September 1941 über den Umbau und den Einsatz von landwirtschaftlichen Traktoren, verfügt:

**Art. 1.** Anzahl der umzubauenden Traktoren. Die Anzahl der auf Generatorbetrieb umzubauenden Traktoren, von denen das erste Kontingent bis Ende Februar 1942, das zweite bis Ende September 1942 umgestellt sein muss, wird für jeden Kanton von der Abteilung für Landwirtschaft im Einvernehmen mit der Sektion für landwirtschaftliche Produktion und Hauswirtschaft des Kriegsernährungsamtes und den übrigen interessierten Sektionen der Kriegswirtschaft festgesetzt.

**Art. 2. Umbaupflicht.** Die kantonalen Ackerbaustellen sind für die Verteilung der umgebauten Traktoren auf die Gesamtheit ihres Kantonsgebietes verantwortlich. Sie haben der Abteilung für Landwirtschaft bis spätestens 15. November 1941 einen Verteilungsplan einzureichen. Dabei ist den Bedürfnissen in den verschiedenen Gegenden des Kantons den verfügbaren tierischen Zugkräften, den Traktorfabrikaten, den finanziellen Verhältnissen des Traktorhalters und weitem Faktoren, die dem Ermessen der kantonalen Ackerbaustelle überlassen bleiben, Rechnung zu tragen.

Die kantonalen Ackerbaustellen bezeichnen die für den Umbau geeigneten Traktoren und teilen deren Haltern schriftlich mit, innert welcher Frist sie zum Umbau verpflichtet sind.

Die Gewährung von Umbaukrediten durch die Sektion für Kraft und Wärme erfährt durch die vorliegenden Ausführungsbestimmungen keine Aenderung.

**Art. 3. Arbeiten für Dritte (Lohnarbeiten).** Der Halter eines umgebauten Traktors, der für Dritte arbeitet, kann bei der kantonalen Ackerbaustelle über den Arbeitslohn hinaus Anspruch auf die Ausrichtung der zusätzlichen Arbeitsentschädigung von Fr. 1.— pro Arbeitsstunde erheben. Wenn besondere Verhältnisse vorliegen, ist die Ackerbaustelle zuständig, die Ausrichtung dieser zusätzlichen Arbeitsentschädigung zu bewilligen, abzulehnen, zu kürzen oder aufzuheben.

Die kantonale Ackerbaustelle kann den Halter eines umgebauten Traktors verpflichten, landwirtschaftliche Arbeiten für Dritte auszuführen, wenn der Traktor im eigenen Betrieb nicht voll beansprucht ist. In diesen Fällen hat der Halter über den Arbeitslohn hinaus Anspruch auf die zusätzliche Arbeitsentschädigung.

Bei Bewerbung für die Ausführung von Arbeiten für Dritte gebührt dem Halter eines umgebauten Traktors der Vorrang. Bei Meinungsverschiedenheiten entscheidet die kantonale Ackerbaustelle.

Die von den kantonalen Traktorverbänden gemeinsam mit den kantonalen Ackerbau- und Preiskontrollstellen festgesetzten Tarife sind als Maximalansätze zu betrachten. Wo kein kantonaler Tarif vorhanden ist, treten die vom schweizerischen Bauernverband und dem schweizerischen Traktorverband genehmigten Ansätze in Kraft.

Die zusätzliche Arbeitsentschädigung wird für Pflug- und Bodenlockearbeiten, Mähen und Dreschen des Getreides ausgerichtet. Auf begründeten Antrag der kantonalen Ackerbaustelle kann die Abteilung für Landwirtschaft die zusätzliche Arbeitsentschädigung auch für weitere Arbeiten bewilligen.

Die Fahrt des Traktors zum Kunden oder zum Arbeitsplatz und von hier zu seinem Standort zurück kann für die Ausrichtung der zusätzlichen Arbeitsentschädigung nicht in Anrechnung gebracht werden.

Um die Bezahlung des tarifgemässen Arbeitslohnes zu sichern, kann die kantonale Ackerbaustelle, wo dies nötig erscheint, vom Kunden die Pfandbestellung eines angemessenen Teiles der Ernte verlangen.

**Art. 4. Zusätzliche Arbeitsentschädigung.** Der Traktorhalter, der auf eine zusätzliche Arbeitsentschädigung Anspruch hat, führt die « Kontrolle von Arbeiten für Dritte » gewissenhaft. Die betreffenden Formulare sind wöchentlich sowie beim Wechsel des Kunden oder der Gemeinde durch die Gemeindeackerbaustelle zu visieren und der kantonalen Ackerbaustelle einzusenden.

Die Gemeindeackerbaustellen überwachen die Arbeiten für Dritte. Bevor sie ihr Visum erteilen, haben sie sich davon zu überzeugen, dass die auf den Formularen gemachten Angaben der Wirklichkeit entsprechen. Die kantonalen Ackerbaustellen führen die notwendigen Kontrollen durch.

Die zusätzliche Arbeitsentschädigung für den Traktorhalter, der seine Maschine ohne Kredit der Sektion für Kraft und Wärme umgebaut hat, wird ihm selbst oder der von ihm bezeichneten Person (Bank, Verkäufer, usw.) nach erfolgter Prüfung der « Kontrolle von Arbeiten für Dritte » überwiesen. Die Zahlung erfolgt auf Anordnung der Abteilung für Landwirtschaft.

Die zusätzliche Arbeitsentschädigung für den Halter, der seinen Traktor mit einem Kredit der Sektion für Kraft und Wärme umgebaut hat, wird zur Amortisation dieses Kredites dem betreffenden Konto gutgeschrieben.

Zusätzliche Arbeitsentschädigungen können bis zu 30% der Umbaukosten, höchstens jedoch bis zu einem Betrage von 1500 Franken je Traktor ausgerichtet werden. Anspruchsrechtigt für die zusätzliche Entschädigung sind auch die Auslagen für die Revision des Traktors und die Reparaturen an der Generatoranlage.

Für Reparaturkosten der Generatoranlage sind die Rechnungen der kantonalen Ackerbaustelle zuhanden der Abteilung für Landwirtschaft zu unterbreiten.

**Art. 5. Organisation der Umbaukontrolle und der jährlichen Prüfung.** Die administrative Anordnung der Umbaukontrollen und die jährliche Prüfung sind Aufgabe der kantonalen Ackerbaustellen.

Die technische Durchführung der Umbaukontrolle und der jährlichen Prüfung kann den kantonalen Ackerbaustellen oder den Traktorverbänden übertragen werden.

Die Abteilung für Landwirtschaft bezeichnet im Einvernehmen mit den kantonalen Ackerbaustellen die Experten. Die kantonalen Ackerbaustellen können bis 15. November 1941 geeignete, mit der Materie vertraute Experten vorschlagen.

Die Umbaukontrolle und die jährliche Prüfung sind gemäss dem von der Abteilung für Landwirtschaft aufgestellten Prüfungsprogramm durchzuführen. Die Kontroll- und Prüfungsberichte gehen fortlaufend an die Abteilung für Landwirtschaft, die den interessierten Instanzen Abschriften zustellt.

Es ist den Experten gestattet, sich an den Umbaukontrollen und Prüfungen durch Hilfspersonal der Generatorfabrikanten begleiten zu lassen.

Die Umbaukontrollen und Prüfungen können gemeinsam mit Instruktionkursen durchgeführt werden.

**Art. 6. Umbaukontrolle.** Spätestens zwei Monate nach Inbetriebnahme des umgebauten Traktors nehmen die Experten eine Kontrolle der Generatoranlage vor. Sie haben den Generator auf seine einwandfreie Installation und gutes Funktionieren zu prüfen und den Halter zu beraten. Diese obligatorische Kontrolle erfolgt kostenlos.

Die Umbaukontrolle findet in der Regel beim Traktorhalter statt. Das Kontrollwesen soll so organisiert sein, dass mehrere Traktoren am gleichen Tag geprüft werden können (Aufstellung eines Inspektionsplanes).

Ueber die bei dieser Kontrolle allfällig zutage tretenden Konstruktionsfehler orientiert die Abteilung für Landwirtschaft den Konstrukteur.

Die Umbaukontrolle erstreckt sich auch auf Traktoren, die schon vor dem Inkrafttreten dieser Ausführungsbestimmungen umgebaut waren.

**Art. 7. Jährliche Prüfung.** Der Halter eines umgebauten Traktors hat seinen Traktor jährlich für eine Prüfung zur Verfügung zu stellen. Diese Prüfung bezweckt, Zustand und Unterhalt des Traktors festzustellen, den Halter über zweckmässige Wartung aufzuklären und ihn über Verbesserungen an der Generatoranlage zu orientieren.

In Fällen, wo der Experte mangelhaften Unterhalt feststellt, kann er diesen beanstanden und im Prüfungsbericht unter Angabe einer Frist die Behebung der Mängel auf Kosten des Halters verfügen.

Die Prüfungen werden, nach Möglichkeit, zentral durchgeführt, so dass mehrere Traktoren an ihnen teilnehmen können.

**Art. 8. Feste Brennstoffe.** Anlässlich der Kontrolle prüft der Experte auch die Qualität des zur Verwendung gelangenden Brennstoffes (Holz oder Holzkohle).

**Art. 9. Pauschalentschädigung.** In Fällen, wo die Durchführung der Umbaukontrolle und Prüfung den kantonalen Ackerbaustellen oder den

Traktorverbänden übertragen wird, gelten folgende Höchstansätze unter Ausschluss irgendwelcher anderer Entschädigungen:

für die Umbaukontrolle Fr. 20.— pro Traktor,  
für die jährliche Prüfung Fr. 5.— pro Traktor,  
für die Organisation der Umbaukontrolle und Prüfung Fr. 2.— pro Traktor.

Entschädigungen und Reisekosten der Experten (3. Klasse, Fahrrad inbegriffen) gehen zu Lasten der Abteilung für Landwirtschaft.

Bei Durchführung der Umbaukontrolle und Prüfung durch die Experten der Abteilung für Landwirtschaft erfolgt die Entschädigung nach besonderem Regulativ.

Die nötigen Drucksachen werden kostenlos zur Verfügung gestellt.

**Art. 10. Instruktionkurse.** Die Durchführung von Instruktionkursen über Führung und Unterhalt von umgebauten Traktoren kann den kantonalen Ackerbaustellen oder den Fachverbänden übertragen werden.

Die Abteilung für Landwirtschaft stellt ein Lehrprogramm sowie einen Plan über Ort und Zeitpunkt der durchzuführenden Kurse auf.

Für die Kurse werden Bundesbeiträge ausgerichtet, die je nach Art und Dauer des Kurses und der Zahl der Kursteilnehmer variieren. Für jeden Kurs ist ein Budget einzureichen. Dieses soll enthalten: die Kosten für die Vororganisation, Kursleitung und Personal, Brennstoffe, Maschinenmiete, Versicherungen, eventuelle Dislokation, eventuelle Reparaturen, usw.; andererseits ist die voraussichtliche Anzahl der Kursteilnehmer anzugeben.

Die Höhe des Kursgeldes der Kursteilnehmer richtet sich nach der Art des Kurses und dem dafür ausgerichteten Bundesbeitrag.

Die Kursleitung hat der Abteilung für Landwirtschaft und der kantonalen Ackerbaustelle nach Abschluss des Kurses Bericht zu erstatten.

**Art. 11. Buchhaltung.** Die Rechnungen über die Umbaukontrolle, Prüfungen und Instruktionkurse sind monatlich abzuschliessen, durch die kantonale Ackerbaustelle zu visieren und bis spätestens am 10. des folgenden Monats der Abteilung für Landwirtschaft zuzusenden.

Allfällig notwendige Kostenvorschüsse sind bei der Abteilung für Landwirtschaft anzufordern.

**Art. 12. Rekurse.** Der Traktorhalter kann gegen die auf Grund der vorliegenden Bestimmungen getroffenen Entscheide des Experten oder der Gemeindeackerbaustelle innert 8 Tagen bei der kantonalen Ackerbaustelle schriftlich Rekurs einreichen. Der Rekurs muss die Anträge sowie Begründung und Beweismittel enthalten. Bei Rück- oder Abweisung des Rekurses hat der Halter die Kosten zu tragen.

**Art. 13. Strafbestimmungen.** Wer diesen Ausführungsbestimmungen sowie den auf Grund derselben getroffenen Entscheidungen zuwiderhandelt, wird gemäss den Bestimmungen der Art. 15 bis 17 des Bundesratsbeschlusses vom 1. Oktober 1940 über den Mehranbau bestraft. Nachlässigkeit ist ebenfalls strafbar.

Der Halter, welcher der Verpflichtung, seinen Traktor umzubauen, keine Folge leistet, wird durch die kantonale Ackerbaustelle von der Zuteilung flüssiger Treibstoffe ausgeschlossen; ferner wird ihm verboten, von seinen Vorräten Gebrauch zu machen.

**Art. 14. Inkrafttreten.** Diese Ausführungsbestimmungen treten am 9. Oktober 1941 in Kraft.

Die in Art. 3 vorgesehenen zusätzlichen Arbeitsentschädigungen werden von diesem Datum an ausgerichtet. 237. 9. 10. 41.

### Ordonnance du département fédéral de l'économie publique sur la transformation et la mise à disposition des tracteurs agricoles

(Du 27 septembre 1941)

Le département fédéral de l'économie publique,  
vu l'arrêté du Conseil fédéral du 1<sup>er</sup> octobre 1940 sur l'extension de la culture des champs, arrête:

**Article premier.** La division de l'agriculture prend les mesures nécessaires pour la transformation des tracteurs agricoles, leur maintien en bon état de fonctionnement et leur mise à disposition selon les besoins des cantons.

Elle charge les offices cantonaux pour la culture des champs de déterminer, auprès des détenteurs, combien de tracteurs sont susceptibles d'être transformés et de désigner ceux qui doivent être modifiés dans les délais prescrits.

**Art. 2.** Les offices cantonaux pour la culture des champs peuvent astreindre les détenteurs de tracteurs transformés à exécuter, pour le compte de tiers, des travaux selon le tarif en usage dans la région.

Les détenteurs de tracteurs transformés qui sont mis à la disposition de tiers ont en outre droit à une indemnité supplémentaire de 1 franc par heure de travail effectif. Le montant total ne dépassera pas 30% des frais de transformation du tracteur et de réparation du gazogène, soit 1500 francs par machine. Il sera versé par la division de l'agriculture.

**Art. 3.** Les tracteurs transformés sont soumis à une inspection annuelle obligatoire ne donnant droit à aucune indemnité.

La division de l'agriculture désigne les offices et les experts chargés de contrôler les tracteurs et de conseiller les détenteurs.

**Art. 4.** La division de l'agriculture organise des cours sur la conduite et l'entretien des tracteurs transformés et prend les frais à sa charge, dans une mesure qui reste à déterminer.

**Art. 5.** Les décisions des offices cantonaux pour la culture des champs peuvent être déferées à la division de l'agriculture dans les trois jours qui suivent leur notification.

Les décisions de la division de l'agriculture peuvent être portées devant le département de l'économie publique dans les trois jours qui suivent leur notification.

La décision du département est sans appel.

Le recours n'a pas d'effet suspensif.

**Art. 6.** Les contraventions à la présente ordonnance, à ses dispositions d'exécution et aux décisions d'espèce auxquelles elle donne lieu tombent sous le coup des articles 15 à 17 de l'arrêté du Conseil fédéral du 1<sup>er</sup> octobre 1940 sur l'extension de la culture des champs; en particulier, l'attribution de carburant liquide sera suspendue.

**Art. 7.** La présente ordonnance entre en vigueur le 2 octobre 1941. La division de l'agriculture est chargée de son application, d'édicter les prescriptions d'application et de pourvoir à leur exécution. Elle peut faire appel à la collaboration des autorités fédérales, cantonales et communales, ainsi qu'à celle des groupements intéressés. 237. 9. 10. 41.

**Règlement d'exécution  
de l'ordonnance du département fédéral de l'économie publique  
du 27 septembre 1941  
sur la transformation et la mise à disposition des tracteurs agricoles  
(Du 27 septembre 1941)**

La division de l'agriculture,

vu l'ordonnance du département fédéral de l'économie publique du 27 septembre 1941 sur la transformation et la mise à disposition des tracteurs agricoles, arrête:

**Article premier.** Nombre de tracteurs à transformer. Les contingents de tracteurs à équiper de gazogènes, le premier avant la fin de février 1942 et le second avant la fin de septembre 1942, sont fixés pour chaque canton par la division de l'agriculture d'entente avec la section de la production agricole de l'Office de guerre pour l'alimentation et les autres sections de l'économie de guerre intéressées.

**Art. 2. Obligation de transformer.** Les offices cantonaux pour la culture des champs (par la suite: offices cantonaux) sont chargés par la division de l'agriculture de la répartition des tracteurs transformés sur l'ensemble de leur territoire. Dans ce but, ils remettront à la division de l'agriculture, pour le 15 novembre 1941 au plus tard, un plan de répartition qui tiendra compte des besoins des diverses régions du canton, ainsi que des attelages disponibles, des divers modèles de tracteurs, des conditions financières des intéressés et d'autres facteurs laissés à leur appréciation.

Les offices cantonaux déterminent quelles sont les machines aptes à être transformées et avisent par écrit les détenteurs désignés, de l'obligation qui leur incombe et du délai qui leur est imparti.

Le présent règlement ne modifie en rien l'octroi de crédits de transformation accordés par la section «Energie et chaleur».

**Art. 3. Travaux pour autrui.** Le détenteur d'un tracteur transformé travaillant pour des tiers peut demander à l'office cantonal d'obtenir, en plus du tarif ordinaire, d'être mis au bénéfice de l'indemnité supplémentaire de 1 franc par heure de travail effectif. Cette instance est compétente pour accorder, refuser, réduire ou supprimer le bénéfice de l'indemnité spéciale, lorsque des circonstances particulières l'exigent.

L'office cantonal peut astreindre le détenteur d'un tracteur transformé, dont la machine n'est pas utilisée en plein sur son exploitation, à exécuter divers travaux agricoles pour le compte de tiers. Dans ce cas, l'indemnité de travail supplémentaire sera versée en plus du tarif ordinaire.

S'il y a compétition pour l'exécution de travaux pour autrui, le tracteur transformé a la priorité. En cas de conflit, l'office cantonal décide.

Les tarifs établis par les associations cantonales de propriétaires de tracteurs, d'entente avec les offices cantonaux et du contrôle des prix, sont considérés comme des maxima. A défaut d'un tarif cantonal, celui fixé par l'Union suisse des paysans et l'Association suisse des propriétaires de tracteurs fait règle.

Les labours, les travaux d'ameublissement du sol, le fauchage et le battage des moissons sont mis au bénéfice de l'indemnité de travail supplémentaire. Sur demande fondée de l'office cantonal, la division de l'agriculture pourra accorder l'indemnité de travail supplémentaire pour d'autres travaux.

Les déplacements du tracteur, pour se rendre chez les clients ou sur les places de travail ainsi que pour le retour, ne peuvent être pris en considération pour le versement de l'indemnité de travail supplémentaire.

Lorsqu'il est indiqué de garantir le paiement du salaire, conformément au tarif en usage, l'office cantonal peut exiger du client la constitution d'un gage sur une partie appropriée de la récolte.

**Art. 4. Indemnité de travail supplémentaire.** Le détenteur de tracteur bénéficiant de l'indemnité de travail supplémentaire tient loyalement à jour un «contrôle du travail effectué pour autrui». Les formules doivent être visées chaque semaine ainsi qu'à l'occasion d'un changement de client ou de commune, par l'office communal pour la culture des champs qui les transmet à l'office cantonal.

Les offices communaux exercent la surveillance des travaux pour autrui. Avant de donner leur visa, ils s'assurent que les indications qui figurent sur la formule correspondent à la réalité. L'office cantonal effectue les contrôles nécessaires.

L'indemnité de travail supplémentaire due au détenteur ayant transformé son tracteur sans prêt de la section «Energie et chaleur» sera versée à l'intéressé ou à la personne qu'il désigne (banque, vendeurs, etc.) après vérification des formules de «contrôle du travail effectué pour autrui». Le paiement se fera par les soins de la division de l'agriculture.

L'indemnité de travail supplémentaire due au détenteur ayant transformé son tracteur avec prêt de la section «Energie et chaleur» sera créditée au compte d'amortissement de ce prêt.

Les indemnités de travail supplémentaires peuvent atteindre jusqu'à 80% des frais de transformation du tracteur sans dépasser 1500 fr. par machine. Les frais de révision du moteur et de réparation du gazogène peuvent aussi être pris en considération pour l'indemnité supplémentaire.

Les factures des réparations aux gazogènes sont remises à l'office cantonal à l'intention de la division de l'agriculture.

**Art. 5. Organisation des contrôles et inspections.** L'organisation administrative des contrôles et inspections incombe aux offices cantonaux.

L'organisation technique des contrôles et inspections peut être confiée aux offices cantonaux ou aux associations de propriétaires de tracteurs.

Les experts sont désignés par la division de l'agriculture d'entente avec les offices cantonaux. Ces derniers sont invités à faire, pour le 15 novembre 1941 au plus tard, des propositions quant aux experts qualifiés à désigner.

Les contrôles et inspections sont exécutés conformément au programme établi par la division de l'agriculture. Les rapports de contrôles et inspections sont transmis régulièrement à la division de l'agriculture qui en établit des copies à l'intention des instances intéressées.

Lors des contrôles et inspections, les experts sont autorisés à se faire accompagner par le personnel des fabricants de gazogènes.

Les contrôles et inspections peuvent être combinés avec les cours d'instruction.

**Art. 6. Contrôle des transformations.** Dans les deux mois qui suivent la mise en marche du tracteur transformé, les experts procèdent à un contrôle de l'équipement des machines. Ils ont à juger la bien-facture des transformations, leur bon état de fonctionnement et à conseiller le détenteur. Cet examen obligatoire est gratuit.

Le contrôle des transformations se fera, dans la règle, chez le détenteur de tracteur. Les contrôles sont organisés selon un plan d'inspection de telle manière que plusieurs tracteurs puissent être examinés chaque jour.

Les vices de construction que ce contrôle ferait apparaître seront signalés au constructeur par la division de l'agriculture.

Le contrôle des transformations s'applique également aux tracteurs transformés avant l'entrée en vigueur du présent règlement.

**Art. 7. Inspections annuelles.** Le détenteur de tracteur doit soumettre sa machine transformée à une inspection annuelle. Cette inspection a pour but de juger l'état de conservation du tracteur, de renseigner l'intéressé sur l'entretien de sa machine et de l'orienter sur les améliorations apportées à la construction des gazogènes.

Le tracteur en mauvais état doit subir, aux frais de son détenteur, les réparations nécessaires dans les délais fixés par l'expert qui se prononcera à ce sujet et donnera son avis par écrit dans le procès-verbal d'inspection. Les inspections se font, si possible, sur des places de rassemblement permettant de grouper les tracteurs à examiner.

**Art. 8. Carburants ligneux.** A l'occasion de chaque inspection, l'expert vérifie la qualité du carburant ligneux utilisé.

**Art. 9. Indemnités forfaitaires.** Les indemnités forfaitaires suivantes, considérées comme des maxima, à l'exclusion de toute autre indemnité, seront versées aux offices cantonaux ou aux associations de propriétaires de tracteurs chargés de l'organisation des contrôles et inspections:

Pour l'inspection de contrôle . . . . .	Fr. 20.—	par tracteur
Pour les inspections annuelles . . . . .	» 5.—	»
Pour frais d'organisation des expertises . . . . .	» 2.—	»

Les indemnités et les frais de transport effectifs des experts (cycle inclus), en troisième classe, sont portés au compte de la division de l'agriculture.

Les experts de la division de l'agriculture chargés de l'exécution des contrôles de transformation et des inspections annuelles sont indemnisés selon un tarif spécial.

Les imprimés nécessaires sont remis gratuitement.

**Art. 10. Cours d'instruction.** L'organisation des cours d'instruction sur la conduite et l'entretien des tracteurs transformés peut être confiée aux offices cantonaux ou aux associations de propriétaires de tracteurs.

La division de l'agriculture établit un programme d'instruction ainsi qu'un plan indiquant les lieux et dates des cours organisés.

Les cours sont mis au bénéfice d'une subvention fédérale, laquelle varie suivant la nature et la durée des cours et le nombre de participants. Pour chaque cours, il sera présenté un budget avec les rubriques suivantes:

Frais d'organisation préliminaires, direction des cours et personnel instructeur, carburants, location des machines, assurances, dislocation, frais de réparation éventuels, etc.

D'autre part, le nombre des participants probables doit être indiqué.

La finance d'inscription des participants varie suivant la nature du cours et l'importance du subside fédéral accordé.

A la fin de chaque cours, un rapport sera présenté à la division de l'agriculture et à l'office cantonal par la direction des cours.

**Art. 11. Comptabilité.** Les comptes des contrôles, inspections et cours d'instruction sont bouclés chaque mois, visés par l'instance cantonale et remis à la division de l'agriculture au plus tard pour le 10 du mois suivant.

Les avances de fonds qui pourraient être nécessaires sont à demander à la division de l'agriculture.

**Art. 12. Recours.** Le détenteur de tracteur peut recourir à l'office cantonal contre les décisions prises en vertu du présent règlement par un office communal pour la culture des champs ou par un expert. Le recours doit être déposé par écrit dans les huit jours et énoncer clairement les conclusions ainsi que les faits à l'appui et les preuves. Si le recours est irrecevable quant à la forme ou quant au fond, les frais sont mis à la charge du recourant.

**Art. 13. Dispositions pénales.** Celui qui contrevient aux dispositions d'exécution et aux décisions d'espèce prises en vertu du présent règlement, sera puni selon les dispositions des articles 15 à 17 de l'arrêté du Conseil fédéral du 1<sup>er</sup> octobre 1940 sur l'extension de la culture des champs. La négligence est également punissable.

Celui qui refuse de transformer son tracteur sera privé par l'office cantonal de toute attribution de carburant liquide et du droit de faire usage de ses réserves.

**Art. 14. Entrée en vigueur.** Le présent règlement entre en vigueur le 9 octobre 1941.

Les indemnités de travail prévues à l'article 3 sont prises en considération dès cette date. 237. 9. 10. 41.

**Prescrizione N. 442 B dell'Ufficio federale di controllo dei prezzi concernente gli articoli confezionati del ramo dell'abbigliamento (fabbricazione)**

(Del 6 ottobre 1941)

In virtù dell'ordinanza 1 del dipartimento federale dell'economia pubblica de 2 settembre 1939 concernente il costo della vita e le misure per la protezione dell'approvvigionamento regolare del mercato, emaniamo a modifica della nostra prescrizione N. 442 A del 7 gennaio 1941 d'intesa con la sezione dei tessili dell'ufficio di guerra per l'industria e il lavoro e con l'approvazione del Segretariato generale di detto dipartimento, la seguente prescrizione:

1. Con effetto al 6 ottobre 1941, i fabbricanti di articoli confezionati di ogni specie, del ramo dell'abbigliamento, sono tenuti a calcolare i loro prezzi di vendita, al massimo, come segue:

Costo effettivo della stoffa impiegata . . . . .	fr. . . . .
+ costo effettivo delle guarniture . . . . .	fr. . . . .
+ costo effettivo della mano d'opera *) . . . . .	fr. . . . .
<b>Totale . . . . .</b>	<b>fr. . . . .</b>
+ supplemento di anteguerra per spese generali e utile, ridotto secondo la tabella allegata . . . . .	fr. . . . .
<b>prezzo di vendita massimo ammissibile . . . . .</b>	<b>fr. . . . .</b>

\*) S'intendono:

- a) Per lavoro a domicilio: Il « prezzo al pezzo » effettivo che può presentare soltanto gli elementi di costo già compresi nel « prezzo al pezzo » d'anteguerra.
- b) Per lavoro di fabbrica: La mano d'opera effettivamente pagata + versamenti alla cassa di compensazione + eventuali altre spese dirette, inquanto queste venivano già computate prima della guerra nel « costo della mano d'opera ».

Esempio (vestito di lana da uomo):

<b>A) Calcolo d'anteguerra:</b>	
stoffa m 3.20 a fr. 9.— . . . . .	fr. 28.80 **)
+ guarniture . . . . .	fr. 11.—
+ mano d'opera . . . . .	fr. 22.—
	fr. 61.80
+ supplemento per spese generali e utile 35% . . . . .	fr. 21.65
<b>prezzo di vendita d'anteguerra . . . . .</b>	<b>fr. 83.45</b>
<b>B) Calcolo nuovo massimo:</b>	
stoffa m 3.20 a fr. 19.50 . . . . .	fr. 62.40 **)
+ guarniture . . . . .	fr. 24.—
+ mano d'opera . . . . .	fr. 28.—
	fr. 114.40
+ supplemento per spese generali e di utile (supplemento d'anteguerra 35% meno 9 = 26% di fr. 114.40) . . . . .	fr. 29.75
<b>prezzo di vendita massimo ammissibile . . . . .</b>	<b>fr. 144.15</b>

\*\*) In quanto si tratta di una stoffa giunta in Svizzera per mare a rischio della ditta confezionatrice, può essere computato un premio di rischio di 3% al massimo. Il costo effettivo di fr. 28.80 per la stoffa impiegata indicato nell'esempio qui sopra aumenterebbe così col 3% a fr. 29.65. risp. quello di fr. 62.40 a fr. 64.25.

2. Per gli articoli per i quali prima della guerra è stato calcolato un margine di oltre 100% per spese generali e di utile, i nuovi calcoli devono essere sottoposti, per approvazione, all'Ufficio federale di controllo dei prezzi. Per tali articoli esso stabilisce di volta in volta la riduzione minima della percentuale del supplemento d'anteguerra per spese generali e di utile.

3. I prezzi degli articoli che non possono essere classificati in niuna delle categorie enumerate nella tabella qui acclusa (p. es. cravatte, sotto-ascelle,

busti, e simili) devono essere parimenti calcolati conformemente alle disposizioni della presente prescrizione. Nel fissare il margine massimo ammissibile per spese generali e di utile secondo la tabella qui acclusa, si dovrà stabilire se trattasi di articoli da uomo o da signora, di lana, di cotone oppure di seta artificiale. In casi dubbi si dovrà informarsi presso l'ufficio federale di controllo dei prezzi.

4. I prezzi degli articoli di seta naturale non possono essere stabiliti che secondo le norme di calcolo d'anteguerra. La differenza esistente finora fra gli articoli di tessuti di seta artificiale per i quali prima della guerra è stato pagato di più, rispettivamente di meno di fr. 1.40 il metro, è soppressa. La riduzione dei supplementi d'anteguerra per spese generali e di utile secondo la tabella qui annessa, dovrà così essere fatta anche nei calcoli per tutti gli articoli di tessuti di seta artificiale.

5. La distinzione fatta fino al 7 gennaio 1941 fra gli articoli correnti e quelli di moda propriamente detti è soppressa.

6. Ordinanze a fattura (façon): I fabbricanti di confezioni da uomo e da signora possono aumentare di 45% al massimo i prezzi per la fattura applicati prima della guerra per fodera, guarnitura e mano d'opera.

7. Confezione su misura: Sui prezzi massimi calcolati in base alla cifra 1 della presente prescrizione può essere prelevato un supplemento massimo di 10%.

8. Per quanto concerne i prodotti degli opifici per lavori di maglieria, fanno stato le disposizioni speciali stabilite per quest'industria.

9. Per la fissazione dei prezzi di vendita al minuto, sia da parte dei fabbricanti stessi che dei dettaglianti, valgono le disposizioni fissate per il commercio al minuto (attualmente, la prescrizione n° 328 del 4 maggio 1940).

10. Gli impegni di fornitura in corso non sono toccati da questa prescrizione. È vietata l'applicazione di clausole di aumento dei prezzi previste in contratti conclusi avanti il 6 ottobre 1941. Resta parimenti vietato di mettere in esecuzione clausole di aumento dei prezzi senza autorizzazione.

11. Restano riservate le disposizioni previste all'articolo 2, lett. a), dell'ordinanza 1 del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 2 settembre 1939 concernente il costo della vita e le misure per la protezione dell'approvvigionamento regolare del mercato.

12. Chiunque contravviene alla presente prescrizione incorre nelle sanzioni previste dagli articoli da 3 a 6 del decreto del Consiglio federale del 1° settembre 1939 concernente il costo della vita e le misure per la protezione dell'approvvigionamento regolare del mercato, nonché dalle disposizioni emanate in virtù di esso. Rimandiamo inoltre al decreto del Consiglio federale del 12 novembre 1940 relativa alla chiusura, a titolo precauzionale, di magazzini, laboratori, fabbriche ed altre aziende, nonché all'ordinanza N. 3 del dipartimento federale dell'economia pubblica del 18 gennaio 1940 concernente il sequestro e la vendita forzata.

13. La presente prescrizione entra immediatamente in vigore e annulla in pari tempo la prescrizione N. 442 A del 7 gennaio 1941. I fatti intervenuti durante la validità della prescrizione N. 442 A saranno giudicati in base alle disposizioni vigenti finora.

14. I prezzi di articoli da collezioni per cui può essere comprovato che si trovavano in circolazione già il 6 ottobre 1941, possono essere mantenuti fino al 31 ottobre 1941, premesso ch'essi siano conformi alle norme della prescrizione N. 442 A del 7 gennaio 1941. Trascorsa questa data, tutti i prezzi delle nuove vendite dovranno corrispondere alla presente prescrizione N. 442 B.

**Riduzione prescritta dei supplementi d'anteguerra per spese generali e di utile**

(vedasi cifra I della prescrizione N. 442 B del 6 ottobre 1941)

Articoli	Supplemento per spese generali e utile																
	ante-guerra		da ridurre		ante-guerra		da ridurre		ante-guerra		da ridurre		ante-guerra		da ridurre		
	fino a %	almeno %	sup. a %	almeno %	sup. a %	almeno %	sup. a %	almeno %	sup. a %	almeno %	sup. a %	almeno %	sup. a %	almeno %	sup. a %	almeno %	
<b>I. Confezione per signore (compreso la confezione per giuvenette e fanciulle):</b>																	
a) di tessuti di seta artificiale:																	
1. Abiti . . . . .	10	1	10-20	2	20-30	3	30-45	4	45-60	5	60-70	6	70-80	7	80	8	
2. Vestaglia, grembiati, camicie ed altri . . . . .	10	2	10-20	4	20-30	6	30-45	7	45-60	8	60-70	9	70-80	10	80	13	
b) di tessuti di lana, lana mista e di pura lana artificiale: Zellwolle . . . . .	10	3	10-20	6	20-30	7	30-37 37-45	9	45-60	12	60-70	14	70-80	15	80	17	
c) di tessuti di puro cotone, lino e mezzo-lino, oppure misti a seta artificiale e a fili di fiocco . . . . .	10	2	10-20	6	20-30	7	30-45	9	45-60	11	60-70	13	70-80	14	80	16	
<b>II. Confezione per signori (compreso la confezione per giovani e ragazzi):</b>																	
a) di tessuti di lana, lana mista e di lana artificiale pura: Zellwolle . . . . .	10	3	10-20	6	20-30	7	30-37 37-45	9	45-60	12	60-70	14	70-80	15	80	17	
b) di tessuti di puro cotone, di pura lana e mezza lana, oppure misti a seta artificiale e a fili di fiocco . . . . .	10	2	10-20	6	20-30	7	30-45	9	45-60	11	60-70	13	70-80	14	80	16	
<b>III. Confezione con gomma (impermeabili, ecc., gommati e impregnati) . . . . .</b>	<b>10</b>	<b>3</b>	<b>10-20</b>	<b>7</b>	<b>20-30</b>	<b>8</b>	<b>30-45</b>	<b>10</b>	<b>45-60</b>	<b>12</b>	<b>60-70</b>	<b>14</b>	<b>70-80</b>	<b>15</b>	<b>80</b>	<b>17</b>	
<b>IV. Biancheria:</b>																	
a) di tessuti di cotone puro e misti, nonché di fili di fiocco puro . . . . .	10	2	10-20	6	20-30	7	30-45	9	45-60	11	60-70	13	70-80	14	80	16	
b) di tessuti di seta artificiale . . . . .	10	2	10-20	4	20-30	6	30-45	7	45-60	8	60-70	9	70-80	10	80	13	

Osservazione: Se per esempio, per un abito da uomo di tessuti lana è stata calcolata prima della guerra un supplemento di 35% per spese generali e di utile, questo supplemento potrà essere calcolato in avvenire con 26% al massimo dell'ammontare per stoffa, guarniture e mano d'opera.

**Italien — Ausfuhrbeschränkungen (Schmuckgegenstände)**

Einer Veröffentlichung in der italienischen Zeitung «Il Sole» vom 23. September 1941 ist zu entnehmen, dass auf Grund des Gesetzesdekretes vom 3. September 1941 über das Verkaufs- und Ausfuhrverbot von Platin, Gold, Silber, Perlen und Edelsteinen die bis dahin von den Zollämtern zugelassene Ausfuhr von Schmucksachen, die als normales Besitztum von ausreisenden Personen galten, nicht mehr erfolgen kann.

Ausreisende Personen, die im Besitze von Schmuckgegenständen irgendwelcher Art und irgendwelchen Umfanges sind, müssen diese bei den Zollämtern anmelden. Sie können bei der Wiedereinreise in Italien bei den Zollämtern auf Grund einer ausgestellten Empfangsbestätigung zurückverlangt werden.

In Italien einreisende Personen, die Schmuckgegenstände auf sich tragen, die dem Ausfuhrverbot unterstellt sind, müssen diese bei den Zollämtern hinterlegen, damit sie bei der Wiedereinreise ausgehändigt werden können. Diejenigen Reisenden, die sich bereits vor Inkrafttreten dieser Bestimmungen nach Italien begeben haben und bereits eingeführte Schmuckgegenstände wieder mit sich ausführen wünschen, müssen ein entsprechendes Gesuch an das Ministerium für Warenaustausch und Devisen richten.

Von den obigen Bestimmungen werden persönliche Gegenstände aus Silber, aus gewöhnlichen, nicht feinen Edelsteinen oder Gegenstände, die Gold und Platin als einfache Verzierung enthalten, nicht berührt, solange diese Gegenstände den Verhältnissen des Reisenden inbezug auf Wert und Ausmass angepasst sind.

Bei Uebertretung der vorgenannten Bestimmungen werden hohe Strafen ausgesprochen.

1) Die Ausfuhr kann nurmehr mit einer Bewilligung des Ministeriums für Warenaustausch und Devisen erfolgen. 297. 9. 10. 41.

**Schweizerische Nationalbank — Banque nationale suisse**

Ausweis vom 7. Oktober 1941 — Situation au 7 octobre 1941

Veränderungen seit d. letzten Ausweis  
Changements dep. la dern. situation

Aktiven — Actif	Fr.	Fr.
1. Goldbestand — Encaisse or .....	2,345,518,065.70	— 4,220,016.50
2. Devisen — Disponibilités à l'étranger		
deckungsfähige — pouvant servir de couverture	1,156,568,693.47	+ 3,954,015.44
andere — autres .....	9,747,007.44	
3. Inlandportefeuille — Portefeuille effets Suisse		
Wechsel — Effets de change .....	72,174,924.43	
Schatzanweisungen — Recriptions .....	69,275,000.—	— 5,775,921.25
4. Wechsel d. Darlehenskasse d. Eidgenossenschaft		
Effets de la Caisse de prêts de la Confédération	16,600,000.—	— 100,000.—
5. Lombardverschüsse mit 10 tägiger Kündigungsfrist		
Avances sur nantissement dénouables à 10 jours	20,469,918.82	— 1,640,513.19
andere Lombardv. — autres avances s. nant.		
6. Wertschriften — Titres .....	69,895,145.50	
7. Correspond. im Inland — en Suisse .....	5,293,039.36	+ 431,951.88
8. Sonstige Aktiven — Autres postes de l'actif .....	146,448,806.04	— 7,856,152.58
<b>Zusammen — Total</b>	<b>3,912,003,501.26</b>	

Passiven — Passif	Fr.	Fr.
1. Eigene Gelder — Fonds propres .....	40,000,000.—	
2. Notenumlauf — Billets en circulation .....	2,111,614,090.—	— 33,401,900.—
3. Tägll. fäll. Verbindlichkeiten — Engagements à vue	1,525,344,426.80	+ 23,137,911.73
4. Sonstige Passiven — Autres postes du passif .....	235,044,984.46	+ 57,351.60
<b>Zusammen — Total</b>	<b>3,912,003,501.26</b>	

Diskontosatz 1 1/2 % seit 26. Nov. 1936. | Lombardzinssatz 2 1/2 % seit 26. Nov. 1936  
Taux d'escompte 1 1/2 % dep. le 26 nov. 1936. | Taux pour avances 2 1/2 % dep. le 26 nov. 1936

**TRANSPORT-VERSICHERUNG**

für Import und Export

**EIDGENÖSSISCHE  
Versicherungs-Aktien-Gesellschaft  
(LA FÉDÉRALE)**

Gegründet 1831

Hauptsitz:

ZÜRICH

Talacker 21/23

Tel. 25433

Transport, Valeren, Antosasco, Reisegepäck,  
Kredit, Kautions,  
Feuer, Einbruch-Diebstahl, Glas, Wasser,  
Elementararchaden, Kassenbotenberaubungs-  
Versicherungen

**Schweizerische Bundesbahnen — Chemins de fer fédéraux**

Rückzahlung von Obligationen der 4%-Anleihe der Schweizerischen  
Centralbahn, vom 25. Juni 1930

Remboursement d'obligations de l'emprunt 4% Central-Suisse,  
du 25 juin 1930

Gemäss Amortisationsplan und zufolge  
vorschriftsmässiger Auslosung werden am  
30. April 1942 folgende 450 Obligationen  
von Fr. 1000, soweit diese nicht im Schuldbuch  
eingetragen sind, zurückbezahlt:

Suivant plan d'amortissement, les 450  
obligations de 1000 fr., sorties au tirage,  
et dont les numéros suivent, seront rem-  
boursées pour autant qu'elles ne sont pas  
inscrites dans le livre de la dette, le 30 avril  
1942:

à notre caisse principale à Berne et aux  
caisses des principales banques suisses.

N° 165241—165245	170636—170640	175956—175960	180561—180565
165506—165510	171496—171500	176241—176245	180696—180700
165901—165905	171546—171550	176491—176495	180896—180900
166276—166280	171666—171670	176551—176555	181426—181430
166416—166420	172206—172210	176721—176725	181481—181485
166701—166705	172216—172220	176741—176745	181486—181490
167151—167155	172311—172315	177081—177085	181916—181920
167301—167305	172381—172385	177101—177105	181986—181990
167391—167395	172646—172650	177181—177185	182846—182850
167881—167885	172656—172660	177256—177260	182856—182860
168191—168195	173146—173150	177536—177540	183436—183440
168201—168205	173161—173165	177756—177760	183196—183200
168351—168355	173441—173445	178641—178645	183381—183385
168416—168420	174316—174320	178696—178700	183951—183955
168446—168450	174481—174485	178681—178685	183791—183795
168466—168470	174636—174640	178861—178865	183906—183910
168481—168485	174856—174860	178951—178955	183986—183990
169226—169230	175126—175130	178991—178995	184126—184130
169301—169305	175161—175165	179281—179285	184176—184180
169366—169370	175196—175200	179336—179340	184321—184325
169581—169585	175331—175335	179591—179595	184426—184430
169641—169645	175401—175405	179681—179685	
170631—170635	175936—175940	180101—180105	

Mit dem 30. April 1942 hört die Ver-  
zinsung dieser Titel auf.

Ces titres cesseront de porter intérêt le  
30 avril 1942. P 2441

Von früheren Auslosungen sind noch  
folgende Obligationen ausstehend:

Les obligations suivantes, sorties aux  
tirages précédents, n'ont pas encore été  
présentées au remboursement:

N° 164675	168281	172671/3	176999	182866
165983/4	168928	172629/30	177165	183014/5
166131/3	170079	173324	178471/2	183457/60
167051	170703	176184/5	181319/20	183833
167054	170908	176886/9	182476/8	183834
167702/3				

Bern, den 6. Oktober 1941.

Berne, le 6 octobre 1941.

Generaldirektion der SBB.

Direction générale des CFF.

**Emprunts de la Ville de Neuchâtel**

**Remboursement d'obligations**

**Emprunt 3% de 1941 — Liste complémentaire**

Par tirages au sort des 30 septembre et 7 octobre 1941, les obligations dont les numéros  
suivent ont été désignées pour le remboursement:

Emprunt de 1941, 3% — 100 obligations de 500 fr. l'une:

25	36	43	44	87	104	172	221	233	355	363	387	434
438	451	460	648	664	668	669	711	724	763	779	819	875
932	936	1004	1022	1172	1280	1297	1314	1356	1366	1446	1462	1478
1504	1514	1516	1554	1660	1661	1677	1682	1693	1709	1784	1727	1838
1852	1900	1920	1921	1940	1956	1967	1972	1997	1977	2017	2034	2062
2110	2111	2132	2257	2307	2332	2350	2351	2375	2443	2449	2457	2486
2526	2529	2534	2539	2546	2555	2562	2571	2573	2632	2745	2815	2834
2862	2878	2879	2890	2891	2893	2894	2946	2989				

Les titres ci-dessus sont remboursables à la Caisse communale de Neuchâtel en ses  
domiciles indiqués sur les titres, le 30 avril 1942; dès cette date, ils cesseront de porter  
intérêt. P 2429

Neuchâtel, le 7 octobre 1941.

Le directeur des finances:  
Gérad Bauer.

**Foreign Light and Power Company, Montreal**

**Dividendenzahlung**

auf den \$ 6.- First Preferred Shares (Schweizerfranche)

Per 1. Oktober 1941 gelangt eine weitere Quartalsdividende von \$ 1.50 pro Aktie  
unter Abzug der kanadischen Dividendensteuer von 15% zur Ausschüttung.

Die Auszahlung erfolgt mit

- \$ 1.50 abzüglich
- \$ —.225 15% kanadische Steuer
- \$ 1.275 ungerechnet zu 4.26 = Fr. 5.43 abzüglich
- 3% eidgenössische Körperschaftsteuer = netto Fr. 5.24
- gegen Vorlage der definitiven Aktienzertifikate.

Die Vorzeiger haben Einreichungsbordereaux in fünfacher Ausfertigung vorzulegen.  
Vergedruckte Formulare können bei den unterzeichneten Banken bezogen werden.

Die Dividende kann nur an solche Aktionäre ausbezahlt werden, die in der Lage sind,  
das kanadische Affidavit abzugeben. P 2442

Zürich, den 30. September 1941.

Im Auftrage der Foreign Light & Power Company

Schweizerische Bankgesellschaft. Aktiengesellschaft Leu & Co.

**Compagnie du chemin de fer électrique Gland-Begnins**

**L'assemblée générale ordinaire des actionnaires**

est convoquée pour le samedi, 1<sup>er</sup> novembre 1941, à 14 h. 15, au bureau  
de la compagnie, à Gland. — Ordre du jour statutaire.

P 2443

Le Conseil d'administration.

### Danksagung

Für die überaus zahlreichen und von Herzen kommenden Beweise inniger Anteilnahme beim Hinschied unseres verehrten, unvergesslichen

Seniorchefs und Präsidenten unseres Verwaltungsrates

Herrn  
**Jacques Lehmann-Zimmerli**

Zentralheizungsfabrikant

sprechen wir unsern aufrichtigsten Dank aus.

Es ist ein grosser Trost in unserm Leide, feststellen zu dürfen, wie sehr er von all seinen Freunden und von denen, die ihn kannten, verehrt wurde und wie hoch er in ihrem Ansehen stand. Es erfüllt uns auch mit Dankbarkeit, zu wissen, dass sie ihn stets in gutem und ehrenvollem Andenken behalten und in ihrer Erinnerung seinem Leben und Wirken Anerkennung und treues Gedenken bewahren werden. P 2439

Zofingen, den 8. Oktober 1941.

Verwaltungsrat und Direktion der Zentralheizungsfabrik  
**Lehmann & Cie. AG.**

vormals Altorter, Lehmann & Cie., Zofingen,  
Basel, Bern, Luzern, St.Gallen, Zürich 10.

### Sonderheft Nr. 41

#### Die schweizerische Nahrungsfettwirtschaft

Im Spätherbst erscheint als Sonderheft Nr. 41 der «Volkswirtschaft» die 24. Veröffentlichung der Preisbildungskommission des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements. Sie wird sehr umfangreich, im Format A 4 erstellt und enthält auch graphische Darstellungen und viele Tabellen als Vergleichsmaterial. Nachstehend einiges über den Inhalt:

Aufbauend auf einer ausführlichen Darstellung der in den letzten Jahren und Jahrzehnten eingetretenen Wandlungen in der Nahrungsfettversorgung wird die vielseitige Problematik (landwirtschaftliche gegen industrielle Fetterzeugung, Butter gegen Margarine, Oelimport gegen Oelindustrie, Trust gegen Aussenseiter usw.) umrissen, wie sie sich vor Beginn des gegenwärtigen Krieges für die schweizerische Nahrungsfettwirtschaft und die staatlichen Massnahmen auf diesem Gebiete stellte und wie sie, trotz der Verschiebungen durch die Kriegsverhältnisse, grundsätzlich weiterbesteht. Die unvoreingenommene Klarlegung der Gegensätze und ihre objektive Würdigung werden geeignet sein, den Weg zu ihrer Ueberwindung zu ebnen.

Zahlende Abonnenten des Schweizerischen Handelsamtsblattes, die sich für diese Publikation interessieren, wollen dies bis spätestens 20. Oktober 1941 der Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes in Bern, Effingerstrasse 3, unter Angabe ihrer genauen Adresse mitteilen, worauf sie ein Exemplar des Sonderheftes unentgeltlich zugestellt erhalten. Auch Bezüger von mehreren Abonementen kann nur ein einziges Sonderheft gratis abgegeben werden. Die Interessenten werden gebeten, auf der Adress-Seite der betreffenden Korrespondenz den Vermerk «Sonderheft» anzubringen.

### Supplément n° 41

#### Le problème des graisses comestibles en Suisse

Dans le courant de l'hiver paraîtra, comme supplément n° 41 de «La Vie économique», la 24<sup>e</sup> publication de la commission d'étude des prix du département fédéral de l'économie publique, consacrée au «problème des graisses comestibles en Suisse».

L'approvisionnement du pays en graisses comestibles a subi de nombreuses modifications depuis quelques décennies et en particulier au cours de ces dernières années. Il en est de même des multiples aspects du problème que pose ce ravitaillement et qui a fait naître des antagonismes entre la production agricole et la fabrication industrielle des graisses, entre le beurre et la margarine, l'importation des huiles et l'industrie des produits oléagineux, le trust des corps gras et la dissidence, etc. La commission d'étude des prix, dans son récent rapport, examine l'ensemble de ces questions, telles qu'elles se présentaient avant la guerre, ainsi que les mesures prises par l'état dans ce domaine, tout en analysant une situation qui, en dépit des changements survenus depuis le début des hostilités, ne s'est guère modifiée dans l'intervalle, quant à l'essentiel. En exposant clairement et avec impartialité ces conflits d'intérêts, la récente publication de la commission d'étude des prix contribue à indiquer les moyens qui permettront de les apaiser.

Les abonnés payants de la «Feuille officielle suisse du commerce» qui s'intéresseraient à cette publication voudront bien s'annoncer, en indiquant leur adresse exacte, jusqu'au 20 octobre 1941, à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstrasse 3, à Berne. Ils auront soin d'ajouter la mention «Supplément» en tête de leur correspondance. Un exemplaire de la publication leur sera envoyé gratuitement. Toutefois, on est prié de noter qu'il ne sera livré qu'un seul exemplaire à chaque abonné, même s'il détient plusieurs abonnements.



### FENSTER abdichten

mit FERMETAL, der erstklassigen Metallichtung. - 10 Jahre Garantie.

Spezialität: Regenabdichtung.

P 164-2

FERMETAL AG. für Metallichtungen, Zürich, Sihlstr. 43, Tel. 3 9025

### Umsatzsteuer

Spezialjournal nach letzten amtlichen Vorschriften.

Prospekt 7 und Beratung durch Geschäftsbüchereiabteilung Uster E. Keller AG., Uster/Zh.

Telephon 96 90 51

2364

### PATENTE KIRCHHOFER, RYFFEL & Co. ZÜRICH, 51 LÖWENSTRASSE

### Amtliche Liquidation — Rechnungsruf

Ueber den Nachlass der am 11. Januar 1941 verstorbenen Frau

#### Susanna Mühlemann geb. Huggler

gewesene Hotelière zum Hotel Jungfrau in Lauterbrunnen, ist durch den Regierungsstathalter von Interlaken unterm 10. September 1941 die amtliche Liquidation im Sinne von Art. 593 ff. ZGB. angeordnet worden.

Die Gläubiger der Erblasserin, welche ihre Ansprüche im vorausgegangenen Erbschafts-Inventar nicht angemeldet haben, werden hiermit angefordert, dieselben bis zum 11. November 1941 dem unterzeichneten Liquidator nachträglich anzumelden. Nicht angemeldete Ansprüche können bei der Verteilung des Liquidationsergebnisses nicht berücksichtigt werden. P 2447

Interlaken, den 8. Oktober 1941.

Der Erbschaftsliquidator:  
Brunner, Betriebsbeamter.

### Öffentliches Inventar — Rechnungsruf

(Art. 582 ff. ZGB. u. § 12 des Dekretes vom 18. Dez. 1911.)

Erblasser:

#### Jakob Brand

Bendichts sel., von Rüegsau, geb. 1863, gewesener Schlossermeister und alt Eichmeister in Langenthal, Lotzwilstrasse 8, gestorben am 14. September 1941.

Eingabefrist bis und mit 4. November 1941:

- a) Für Forderungen und Bürgschaftsansprüche beim Regierungsstathalteramt Aarwangen in Langenthal.
- b) Für Guthaben des Erblassers beim Notariatsbureau Spycher in Langenthal.

Massverwalter: Herr Walter Brand, Schlossermeister und Eichmeister in Langenthal.

Die Eingaben sind schriftlich und gestempelt einzureichen. Für nicht angemeldete Forderungen und Bürgschaftsansprüche haften die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft. (Art. 590 ZGB.)

Langenthal, den 1. Oktober 1941.

Der Beauftragte:  
E. Spycher, Notar.

P 2389

### WUB. GROSSISTEN!

Grossisten-Erklärungen } 100 — 1.80  
Amtlicher Text } 25 — —.50

#### Register:

Viscard-Sichtregister, 190 Namen 21.40  
Gew. Kartei 100 Karten A 6 1.35  
Alphabet., 25tlg. 2.90

#### Stempel amtlicher Text

Grossist Nr. Bez. z. Wiederverkauf (2 Z) 2.90  
Grossist Nr. Bez. als Werkstoff (2 Z) 2.90  
beide kombiniert (3zellig) 3.—  
mit eingesetzter Nummer 4.20

#### Buchhaltungsmulare

Aufstellungsformulare zum Ausschneiden der Kategorien und Abzüge  
27501 a Engros (0 und 5%) 100 — 3.60  
b Detail (0 und 2%) 500 — 15.50  
c Engros (0 und 2 1/2%) 1000 — 30.—

Musterblätter und Erklärung gegen Einsendung des Portos 10 Rp.

Die Umsatzsteuer ist oben nicht inbegriffen

## Rüegg-Naegeli

c/o AG. Bahnhofstr. 22 · Zürich · Telephon 33 70 8

### Lichtecht und dauerhaft

sind besonders die canad. CARBONPAPIERE

## PEERLESS

Seit 1903 glänzend bewährt

### PATENTE

Modelle, Muster, Marken etc. in allen Ländern

## Naegeli & Co., Bern

Patentanwälte, Bundesgasse 16 9-1